

Когнаты

Сможете ли вы угадать значения  
слов?

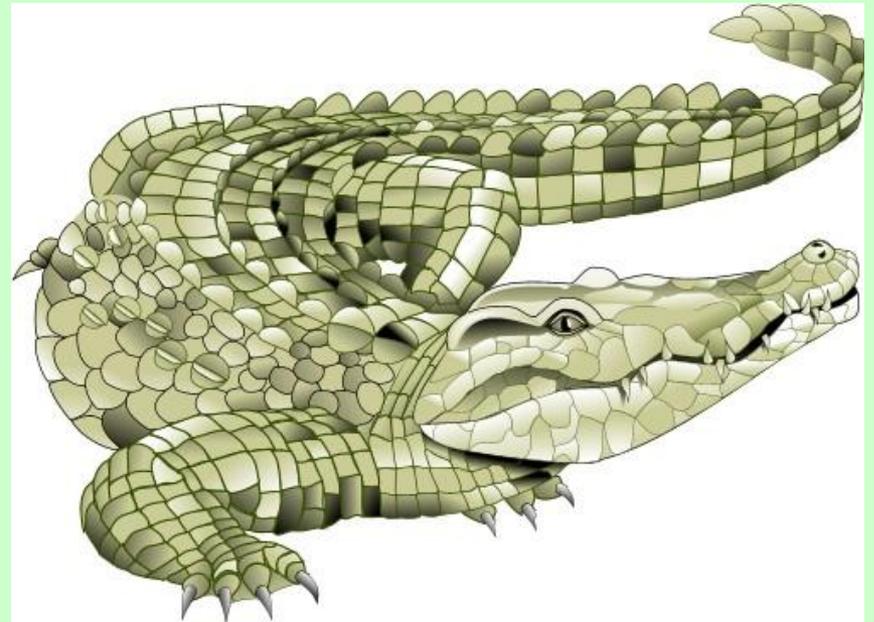
- banana



- lemon



- crocodile



- jeans



- radio



Когнаты - созвучные слова,  
значение которых совпадает.

- Когнаты - однокоренные слова,  
имеющие общее  
происхождение и похожее  
звучание в двух и более  
самостоятельных языках.

- Английский - you
- Чешский – vy
- Польский – wy
- Болгарский – вие
- Белорусский - вы
- Украинский – вы
- Македонский - вие

Русский - вы

- Английский - many
- Чешский – mnoho
- Польский – mnóstwo, wiele
- Болгарский – много
- Белорусский – шмат
- Украинский – багато
- Македонский - многу

**Русский - много**

- Английский - three
- Чешский – tři
- Польский – trzy
- Болгарский – три
- Белорусский - тры
- Украинский – три
- Македонский - три

Русский - три

- Английский - small
- Чешский – malý
- Польский – mały
- Болгарский – малък
- Белорусский - маленькі
- Украинский – маленький
- Македонский - мал

Русский - маленький

- Английский – animal
- Чешский – zvíře
- Польский – zwierzę
- Болгарский – животно
- Белорусский - жывёла
- Украинский – звір
- Македонский -животно

Русский - зверь

- Английский - head
- Чешский – hlava
- Польский – głowa
- Болгарский – глава
- Белорусский - галава
- Украинский – голова
- Македонский - глава

Русский - голова

- Многие люди заблуждаются, считая, что созвучные слова из разных языков это помощники переводчика. Межъязыковые омонимы являются ложными друзьями переводчика и могут привести к неправильному пониманию и переводу текста. Рассмотрим пример, где при переводе с английского на русский предложения «Ann has got a baton» переводчик может допустить ошибку и перевести следующим образом «У Ани есть батон». На самом деле слово «baton» в английском языке означает «дирижерская палочка» и предложение переводчика неправильно переведено.

# Вывод

- Таким образом, людям изучающим иностранные языки, следует уделять большое внимание созвучным словам и не забывать, что многие из них имеют все-таки разное значение, чтобы быть хорошим переводчиком необходимо иметь прочные знания иностранных слов и различать когнаты и омонимы.